

MARÍA LUISA VILLACORTA, La Abuela, nació en Santiago de María, Departamento de Usulután, El Salvador, el 25 de Agosto de 1912. A los diez años terminó el primer grado de primaria, y luego abandonó la escuela para trabajar y ayudar a sostener económicamente a su familia. Poco después empezó a trabajar como obrera en San Salvador. La lucha sindical, las privaciones económicas y la crisis política en el país la inspiraron a escribir sus poemas, los que fueron publicados por primera vez en el periódico *Vanguardia*. Actualmente vive exiliada en Vancouver, donde ha publicado la colección *Poemas de la Abuela*.



MARÍA LUISA VILLACORTA, The Grandmother, was born in Santiago de María, province of Usulután, El Salvador, on August 25, 1912. At ten years of age she finished her first year of elementary school and later abandoned school in order to work and support her family. Shortly thereafter, she started working as a labourer in San Salvador. The union struggles, the economic deprivation and the political crisis in the country inspired her to write her poems, that were first published in the newspaper *Vanguardia*. She lives in exile in Vancouver, where she has published the collection *The Grandmother's Poems*.

SEA ALTIVA

Señora, oiga el consejo
que la experiencia le da,
pues vale la pena ser viejo
para hablar con la verdad.

Yo sé que dentro de su pecho
se oculta un dolor que la mata,
pero no tiene derecho
a ser con su vida ingrata.

Porque si cree que es imposible
que la ofensa olvide usted,
mi consejo en este instante
es que se separe de él.

No se amargue más la vida.
No se aferre a ese rencor.
Y verá que el tiempo borra
lo que se cree que es amor.

La dignidad se demuestra
actuando con rectitud.
Y ante ese sufrir ingrato,
imponga su juventud.

Y si usted quiere saber
¿Por qué aconseja esta vieja?
Es porque en su pecho lleva
mil amargos desencantos.

HOLD YOUR HEAD UP HIGH

Woman, listen to the advice
that experience offers you
because it's worth being old
when it comes to speaking the truth.

I know that within you
hides a heartache that is killing you,
but you have no right
to be ungrateful for your life.

If you think it's impossible
to forget his offence
my advice at this moment
is that you leave him.

Stop embittering your life.
Stop clinging to that rancour
and you'll see how time erases
what one believes to be love.

Dignity is shown
by proper actions;
In the face of this thankless suffering
impose your own youth.

And if you want to know
why this old woman is giving you advice
it's because she carries in her heart
a thousand bitter disappointments.

Y que el correr de los años,
por cierto setenta y tres,
no pudieron nunca pues,
arrancar de mis entrañas
eso que estúpido orgullo llaman,
y yo le llamo altivez.

Y con ella de estandarte,
voy caminando en la vida,
muy cansada y muy vencida
por el peso de los años,
pero mi frente siempre erguida.

El consejo que le doy
es con amarga experiencia,
no llegue con sinsabores
al final de su existencia.

And because the passing of years,
seventy-three to be exact,
never could tear out
from deep inside me
that which fools call haughtiness
and I define as pride.

And with it as my banner
I walk though life,
very tired and beaten down
by the weight of the years.
But with my head always held high.

The advice I give you
comes of bitter experience.
Don't arrive with displeasure
at the end of your existence.

EN NUESTRO
PROXIMO NÚMERO . . .
IN OUR NEXT ISSUE . . .

10
Mujeres Indígenas de América
Native Women of the Americas



*La Selección más completa de
productos alimenticios
latinoamericanos*

- Salsas • Moles • Tortillas
- Pimentones Jalapeños
- Chiles secos • Chorizos
- Piñatas
- Toda clase de condimentos

Se habla Español

QUE PASA MEXICAN FOODS
3315 Cambie Street
Vancouver B.C. Canada V5Z 2W6
Telephone: (604) 874-0064

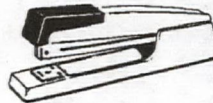
QUE PASA MEXICAN FOODS
Lonsdale Quay Market
North Vancouver, B.C. Canada V7M 3K7
Telephone: (604) 986-6344

Eastside DataGraphics

1460 Commercial Drive

tel: 255-9559

fax: 253-3073



Office Supplies *Call or fax for free
next-day delivery!*

The members of the DataGraphic's collective are proud to announce that we have joined the Communication Workers of America, Local 226.

